

DISEGNO DI LEGGE

presentato dal Presidente del Consiglio dei Ministri

Ministro « ad interim » degli Affari Esteri

(MORO)

di concerto col Ministro delle Finanze

(TREMELLONI)

col Ministro del Tesoro

(COLOMBO)

col Ministro dell'Agricoltura e delle Foreste

(FERRARI AGGRADI)

col Ministro dell'Industria e del Commercio

(MEDICI)

e col Ministro del Commercio con l'Estero

(MATTARELLA)

NELLA SEDUTA DEL 25 FEBBRAIO 1965

Ratifica ed esecuzione del Protocollo per la proroga dell'Accordo internazionale sullo zucchero del 1958, adottato a Londra il 1° agosto 1963

ONOREVOLI SENATORI. — L'Accordo internazionale sullo zucchero adottato a Londra il 1° dicembre 1958 e reso esecutivo con legge 3 novembre 1961, n. 1480, doveva scadere il 31 dicembre 1963.

In attesa di definire le basi di un nuovo Accordo e ritenendo opportuno, in conformità alla risoluzione finale della Conferenza delle Nazioni Unite sullo zucchero del 1963 mantenere in vigore l'Accordo del 1958, è stato adottato a Londra il 1° agosto 1963, il Protocollo che forma oggetto del presente provvedimento.

L'articolo 1 del Protocollo dispone che la validità dell'Accordo del 1958 sia prorogata fino al 31 dicembre 1965 sempre che prima di tale termine non entri in vigore un nuovo Accordo, nel qual caso, il Protocollo cesserà di avere effetto.

L'articolo 3 del Protocollo considera *inoperanti* i seguenti paragrafi e articoli dell'Accordo internazionale sullo zucchero del 1958:

i paragrafi 2 e 3 dell'articolo 3 relativi agli obblighi dei Paesi membri che conce-

dono sovvenzioni all'esportazione od all'importazione di zucchero, in confronto degli altri Paesi membri;

gli articoli dal 7 al 25 concernenti rispettivamente gli obblighi dei Paesi membri che importano zucchero (7), quelli dei Paesi esportatori (8-12), gli *stocks* (13), il regolamento delle esportazioni (14-19), la stabilizzazione dei prezzi (20-22), la limitazione generale delle riduzioni dei contingenti di esportazione (23), i miscugli contenenti zucchero (24), e le difficoltà monetarie (25);

i paragrafi 4 e 7 dell'articolo 44, relativi alla notifica di ritiro dall'Accordo di quei Paesi membri che ritengono essere notevolmente lesi nei loro interessi.

Cessano invece di avere effetto:

l'articolo 41 concernente la firma, l'accettazione, l'adesione e la entrata in vigore dell'Accordo;

l'articolo 42 relativamente alla durata, emendamento, sospensione, ritiro e disposizioni transitorie dello stesso.

La ratifica da parte dell'Italia del Protocollo per la proroga dell'Accordo internazionale sullo zucchero del 1958, adottato a Londra il 1° agosto 1963, che comporta un onere estremamente modesto, è particolarmente opportuna al fine di mantenere in vigore i nostri rapporti con questa istituzione, che regolarmente comunica i dati statistici inerenti al consumo, alle disponibilità, ai prezzi, alle importazioni ed esportazioni dello zucchero nel mondo e che, comunque, è di grande utilità con le sue periodiche pubblicazioni ad una migliore conoscenza del mercato mondiale dello zucchero. Va ricordato in proposito che i rappresentanti degli Stati membri si riuniscono periodicamente sia in sede di comitati (consumo, statistico, eccetera) sia in sede generale, onde trarre dai dibattiti e dagli incontri che ne derivano utili orientamenti.

DISEGNO DI LEGGE**Art. 1.**

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare il Protocollo per la proroga dell'Accordo internazionale sullo zucchero del 1958, adottato a Londra il 1° agosto 1963.

Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data al Protocollo di cui all'articolo precedente a decorrere dal giorno della sua entrata in vigore in conformità all'articolo 6 del Protocollo stesso.

Art. 3.

All'onere di lire 1.400.000 derivante dalla attuazione della presente legge si provvede:

per lire 400.000 mediante riduzione dello stanziamento del capitolo 580 dello stato di previsione della spesa del Ministero del tesoro per il periodo 1° luglio-31 dicembre 1964;

e per lire 1 milione mediante riduzione del fondo speciale, di parte corrente, dello stato di previsione della spesa del Ministero del tesoro per l'esercizio finanziario 1965 destinato a sopperire agli oneri dipendenti da provvedimenti legislativi in corso.

Il Ministro del tesoro è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.

ALLEGATO

PROTOCOLE

PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958

Les Gouvernements parties au présent Protocole;

Désireux, conformément à la résolution finale de la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1963, de maintenir en vigueur entre eux l'Accord international sur le sucre ouvert à la signature à Londres, du 1^{er} au 24 décembre 1958 (ci-après dénommé « l'Accord »);

Réaffirmant leur intention d'examiner d'urgence les bases possibles d'un nouveau projet d'Accord international sur le sucre destiné à remplacer l'Accord;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 et de l'article 3, l'Accord est maintenu en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 31 décembre 1965.

Article 2

1. Le Conseil entreprend immédiatement une étude des bases et du cadre d'un nouvel accord destiné à entrer en vigueur au plus tard à la date d'expiration du présent Protocole et présente aux gouvernements participants, au plus tard le 30 juin 1964, un rapport comprenant des recommandations appropriées.

2. Si un nouvel accord entre en vigueur avant la date d'expiration du présent Protocole, ledit Protocole cesse d'avoir effet.

Article 3

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 3, les articles 7 à 25 inclus, et les paragraphes 4 et 7 de l'article 44 de l'Accord sont considérés comme étant inopérants; les articles 41 et 42 cessent d'avoir effet.

Article 4

Les gouvernements peuvent devenir parties au présent Protocole, conformément à leurs procédures constitutionnelles,

- a) en le signant;
- b) en le ratifiant, l'acceptant ou l'approuvant, après signature sujette à ratification, acceptation ou approbation; ou
- c) en y adhérant.

Article 5

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des gouvernements parties à l'Accord et du gouvernement de tout autre pays mentionné aux articles 33 ou 34 dudit Accord, à Londres, du 1^{er} août 1963 au 30 septembre 1963 inclus.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Après le 30 septembre 1963, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout autre pays mentionné aux articles 33 ou 34 de l'Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le présent Protocole sera également ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1963 et non mentionné aux articles 33 ou 34 de l'Accord, sous réserve que le nombre de voix dont le gouvernement désireux d'adhérer au Protocole disposera au Conseil soit préalablement fixé d'un commun accord entre le Conseil et le gouvernement intéressé.

Article 6

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1964 entre les gouvernements qui, à cette date, en seront devenus parties, à condition que ces gouvernements détiennent 60 pour cent des voix des pays importateurs et 70 pour cent des voix des pays exportateurs aux termes de l'Accord au 30 décembre 1963. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion qui seront déposés par la suite prendront effet à la date de leur dépôt.

2. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, une notification reçue avant le 1^{er} janvier 1964 par le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par laquelle un gouvernement s'engage à faire tout son possible pour obtenir, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle et si possible avant le 1^{er} juillet 1964, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du Protocole ou l'adhésion à ce dernier, sera considérée comme équivalente à une ratification, à une acceptation, à une approbation ou à une adhésion; toutefois, si le Conseil a acquis la conviction que ledit gouvernement n'a pas déposé l'instrument susvisé en raison de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, il pourra prolonger le délai au delà du 1^{er} juillet 1964 jusqu'à une autre date qu'il fixera.

3. Si au 1^{er} janvier 1964, le pourcentage des voix des gouvernements qui seront devenus parties au présent Protocole est inférieur au pourcentage prévu au paragraphe 1 ci-dessus, les gouvernements qui auront

signé, ratifié, accepté ou approuvé le présent Protocole, ou qui y auront adhéré, pourront convenir de le mettre en vigueur entre eux.

Article 7

Lorsque, aux fins d'application de l'Accord, des gouvernements ou des pays sont énumérés, mentionnés ou visés dans des articles particuliers, ces articles sont censés énumérer, mentionner ou viser les pays qui ne figurent pas dans les articles 33 ou 34 mais dont le gouvernement est, soit devenu partie à l'Accord avant le 1^{er} janvier 1964 conformément au paragraphe 4 de l'article 41 de l'Accord, soit devenu partie au présent Protocole conformément aux articles 3 et 4 de ce Protocole.

Article 8

Les gouvernements parties au présent Protocole s'engagent à payer les contributions qui leur incombent aux termes de l'article 38 de l'Accord conformément à leurs procédures constitutionnelles.

Article 9

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera sans tarder tous les gouvernements participant à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1963 de toute signature, ratification, acceptation et approbation du présent Protocole, de toute adhésion à ce dernier et de toute notification qui aura été portée à sa connaissance aux termes du paragraphe 2 de l'article 6, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

Le présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le premier août mil neuf cent soixante-trois.

Pour l'Argentine:

Subject to ratification

M. M. PADILLA

Pour l'Australie:

E. J. HARRISON

Pour la Belgique:

Sous réserve de ratification

J. DE THIER

Cette signature est donnée pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

Pour le Brésil:

Subject to ratification

J. COCHRANE DE ALENCAR

Pour le Canada:

GEORGE A. DREW

*Pour Ceylan:**Pour le Chili:**Pour la Chine:*

Subject to ratification

CHENG PAONAN

The Gouvernement of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Protocol, I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made thereto, which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China are illegal, and therefore, null and void.

CHENG PAONAN

Pour la Colombie:

Sujeto a ratificacion

P. F. VALÉNCIA

Pour le Costa Rica:

MARIA DEL C. CHITTENDEN

Pour Cuba:

Sujeto a ratificacion

FEDERICO DE CORDOVA

La firma en nombre de Cuba del presente Protocolo que prolonga la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar de 1958, en cuyos artículos 14 y 34 se menciona a China (Taiwan) en ningún aspecto significa, por parte del Gobierno de Cuba, reconocimiento de soberanía del Gobierno de Chiang-Kai-Scheck sobre el territorio de Taiwan ni reconocimiento del llamado « Gobierno Nacionalista del China » como Gobierno legal o competente de China.

FEDERICO DE CORDOVA

Pour la Tchécoslovaquie:

ZDENEK TRHLIK

Pour le Danemark:

KAJ REPSDORPH

Pour la République Dominicaine:

V. M. CABRAL

Pour l'Equateur:

Sujeto a ratificacion

ALBERTO WRIGHT

Pour le Salvador:

R. GONZALES CAMACHO

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

Subject to ratification or acceptance

HASSO VON ETZDORF

Pour la Fédération de Malaisie:

Pour la Finlande:

Pour la France:

G. DE COURCEL

Pour le Ghana:

K. ARMAH

Pour la Grèce:

Pour le Guatemala:

Ad-Referendum

G. ISELIN

La firma, aprobacion, ratificacion y aplicacion de este Protocolo por parte del Gobierno de Guatemala, no implicará el reconocimiento de la República de Guatemala de ningún territorio como estado soberano y de ningún regimen como gobierno legal, que a la fecha no se encuentren reconocidos por ella. Tampoco implicará el establecimiento ni la reanudación de relaciones diplomáticas con aquellos países con los que actualmente no se mantengan.

G. ISELIN

Pour Haïti:

DELORME MEHU

Pour la Hongrie:

SUMI JOZSEF

Subject to the reservations made on the accession of the Government of the Hungarian People's Republic to the International Sugar Agreement of 1958.

SUMI JOZSEF

Pour l'Inde:

M. C. CHAGLA

Subject to the declaration and reservations made by the Govt. of India on their accession to the International Sugar Agreement of 1958.

M. C. CHAGLA

Pour l'Indonésie:

Subject to ratification

B. M. DIAH

Pour l'Irlande:

Subject to ratification

C. C. CREMIN

*Pour Israël:**Pour l'Italie:*

Subject to ratification

P. QUARONI

Pour la Jamaïque:

H. LINDO

Pour le Japon:

KATSUMI OHNO

Pour le Liban:

JEAN RIACHI

Pour le Mexique:

A. ARMENDARIZ

Pour le Maroc:

ALAOUI MOHAMED

Pour les Pays-Bas:

Subject to ratification

C. W. VAN BOETZELAER

Pour la Nouvelle-Zélande:

T. L. MACDONALD

Pour le Nicaragua:

TH. PALMERS

Pour la Nigéria:

A. A. MALIKI

Pour la Norvège:

Pour le Pakistan:

Pour le Panama:

Pour le Paraguay:

RAMIRO RECALDE DE VARGAS

Pour le Pérou:

G. N. DE ARAMBURU

Pour les Philippines:

Subject to ratification

MELQUIADES J. GAMBOA

Pour la Pologne:

STRUS

Pour le Portugal:

HUMBERTO ALVES MORGADO

Pour l'Afrique du Sud:

A. J. F. VILJOEN

Pour la Suède:

Pour la Trinité et Tobago:

L. CONSTANTINE

Pour la Tunisie:

HABIB ESH-SHATTI

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

V. ROPNOV

Traduz: S'intende che le relative-riserve fatte dall'Unione Sovietica alla firma e alla ratificazione dell'Accordo internazionale sullo zucchero del 1958 rimangono valide.

V. ROPNOV

Pour le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord:

At the time of signing the present Protocol I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Protocol by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

The Government of the United Kingdom interpret Article 38 (6) of the Agreement as requiring the Government of the country where the Council is situated to exempt from taxation the assets, income and other property of the Council and the remuneration paid by the Council to those of its employees who are not nationals of the country where the Council is situated.

HOME

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Subject to ratification

D. LEWIS JONES